

## 探討美和技術學院四技新生英文測驗錯誤類型之研究

莊筱玉\*、黎瓊麗\*\*、范幸玲\*\*\*

### 摘要

本論文主要以美和技術學院四技新生為對象，目的在於了解英文測驗的錯誤類型之分布情形。本論文採便利取樣，以該年級兩個班級學生為對象，並以四位研究者編製之十份測試學生英文能力的測驗卷為工具，此測驗工具經過專家效度（含內容一致性與試題難易度）檢測之後才正式施測。受試學生經過一學期的測試之後，研究團隊根據學生答錯之試題，整理出錯誤類型之結果。結果顯示出第一類型（字彙／片語）之答錯率為 52.27%，第二類型（文法句構／重組）之答錯率為 58.14%，第三類型（閱讀／對話）之答錯率為 50.78%，第四類型（轉譯／圖表配對）之答錯率為 33.27%。由分布情形可歸納出美和技術學院四技新生在文法觀念與字彙能力方面之不足，並且閱讀與對話之能力也不佳。

關鍵字：錯誤類型、四技新生

---

\*美和技術學院應用外語系專任講師

\*\*美和技術學院應用外語系專任副教授

\*\*\*美和技術學院護理系專任講師

## 壹、前言

### 一、研究背景及動機

教學是教育歷程中最重要核心，而教學歷程是一種在動態且交錯複雜環境下進行的活動，在教學情境下，教師是使教學活動是否能順利進行的主導者，因此教師本身需具備多種能力；包括專業統整的能力、思考反省的能力、做決定的能力、溝通及處理問題的能力等，才能有效運適當的方法、技巧、刺激引導和鼓勵學生學習，並且在需要多向溝通的教學過程中，向學生傳遞思想、概念或意見，學生由教師處接收到各類訊息、概念與線索後呈現學習活動，教與學的互動歷程由此展開。

師生在教與學的互動歷程中，一直處於訊息處理及做決定的動態中，並且以教師直接面對學生的互動思考與決定最為急迫。林進材(2002)指出通常在教學進行中，影響教師做決定的主要線索是學生行為而不是教學行為。馮莉雅(2003)亦強調了解學生對教學及教室情境對學生思考的影響，有助於教學改善及提升學習成效。

既然學生訊息是影響教學判斷決定最重要因素，無論教學前、中、後，學生訊息不斷影響教師所做的決定。因此，若能針對學生的學習進行診斷，並將其整合於教學內容之設計中，則將大大地提升學生之學習成效。

在知識經濟的時代，全球化、知識共享與傳播是絕對的趨勢，而英語文是達此目標的重要工具之一。教育部民國八十二年九月所公佈的「國民小學課程標準」中，及最近的技職教育的一貫課程，有關英文科新課程的構想依據、教育目標和教學方法，皆和以往迥然不同，課程主要精神在於重視主動建構、真正理解以及有意義的學習，可說整個課程的精神充滿著「建構主義」的色彩。

建構主義認為認知的主體是學生，並強調其在認知過程中的主動性及建構性。因此，所有教學策略的最終目的，都是要引導學生自行建構一個個別化的完整知識體系，因此注重個別化之教學方法，才有辦法提升英文教學的品質。然而在進行英文個別化的教學方法之前，必須先重視學生學習英文的迷思，將其學習英文的困難診斷出來，並將其歸類成不同的錯誤類型及了解其分布情形。

### 二、研究目的

本研究不同於過去先教學後評量的模式，改用先評量後教學的理念，先進行四技新生英文錯誤類型分布之分析，以為日後做為英文教學診斷的依據。林福來(1992)曾針對診斷教學，提出以下看法：

(一)教學設計之前，不僅要分析欲教的解題方法，同時要詳述學生自己發展的解題策略。

(二)教學設計要能突顯學生解題策略的侷限性，使欲教的方法有明顯的學習動機。

(三)教學活動的次序安排，要盡量減低學生的工作記憶量。

(四)學習過程中，學生要有資源可以自我檢查自己的答案是否正確；即所謂的立即回饋原則。

(五)對於學生常犯的錯誤，教學設計使學生有機會察覺自己錯了，亦即產生認知衝突。

一般來說，在英文讀寫方面的錯誤類型為單字的用法、句型的運用、閱讀的能力、及轉譯的知覺。有鑑於此，研究團隊以此四大類型為設計試卷的依據，經過三位專家專家效度（含內容一致性與試題難易度）檢測之後才正式施測。以便測試四技新生的英文通識能力，其目的為分析其英文測驗錯誤類型分布情況，以便之後修正與發展一套完整而適合的動態評量之 E 化英文資料庫，為第二年設計動態之 E 化英文教材作準備。基於上述之理念，本研究之主要目的為探討四技新生英文錯誤類型分布情況，並進一步做分析。

## 貳、文獻探討

### 一、英文學習的理念及觀點

學習英語最主要目的是培養英語能力，並用來表達思想、情感或資訊吸收與傳達等人際、社會的溝通能力與互動。Vygotsky 的社會文化互動觀及認知心理學強調語言是「有意義的認知過程」的學習觀，為語言學習與教學提供良好的理論架構(石素錦，2000)。在社會文化情境中習得語言，其語言學習過程實際上是社會化與認知能力成長的過程，並與文化和社會情境產生交互作用。

而 Lado(1964:23)也描述語言無法在真空的狀態中發展出來，語言是人們文化的一部份也是社會中成員們溝通主要方式。因此教師在教授第二語言時，也應適時地介紹第二語言的文化及相關背景資料，使學生所學能與目標語的生活連結。

再者 Lado(1964:4)也提及學習語言時，使用翻譯的技巧是正當且有用的工具，但不是練習語言的替代品。語法結構及文法有其價值，但不是完成語言學習任務技巧的替代品。可見，只是一味地將第一語言與第二語言做文字上的轉換並不是學習語言真正的目的，而是要經由語言文字的轉換去了解不同的文化差異。事實上，要達到語言相互轉換需要相當時間的訓練，因此 Schachter (1988) 提到語言轉換的概念，相當能掌握第二語言學習者運用其有關第一語言的知識，而達到學習另一種語言的任務時所產生的一般趨勢。而 Gonzalez (1991)也注意到語言轉換不只發生在語音學方面，也發生在字彙、字序的語法結構、語型學及時態、性別及分類的語意學方面。同樣地，Faerch and Kasper(1987)也提出轉換的過程可能會對學習產生支持效應(即正面的轉換)或削弱效應(即負面的轉換)。另外 Cook (1991)也注意到了解第一語言與第二語言共通的部分對學習者是有所幫助的。因此第一語言與第二語言之間轉換時所產生的錯誤或問題是教師應留心的部分，藉此教師或許可找出異同之處，協助學生有效學習語言。

Chomsky (1988)提出所有人類皆被認為具有相同的語言原則，每一種語言

也是不同的媒介變數，而這些語言原則與媒介變數乃存於人們的內心之中，學習者不需要學習個別語言的結構，因為當其遇到任何語言時，心中會自動地提供這些語言原則語與媒介變數，不管是中文或英文皆然；Chomsky 曾說語言規則存在於表達和接受行為(expressive and receptive behavior)之間，表達和接受行為都需具有語言結構的知識。而 Greenberg(1966)也指出語言的普遍性是所有人類所共享的特徵或傾向。所以，協助學生了解中英文之間的異同是教師可運用的教學技巧，讓學生不致於認為英文是一種完全陌生的語文而心生畏懼或排斥。

黃自來(1992)認為學生都在同一文化中成長，此種文化指導他們認識許多共同的意義及期望。他們學習中國文化行事、說話及思維的方式。當他們學習外語時，自然以他們的感知心向(perceptual set)來詮釋外語意涵的新文化。學習英語的目的是為了與英語國家的人士溝通，而溝通是以字詞作為基本材料。字詞傳達意義，而字詞的意義又深受文化的影響，存在於個人的心中，並不存在字詞中。每個人都是傳遞共同及適當意義的文化產品。因之，學生若想學會英語來達成表達情意的溝通目的，必須了解賦予英語各種意義的文化。文化與溝通的關係密不可分，因為文化提供意義及意脈(語境)，而溝通能力可使學生了解、分辨及欣賞不同文化的價值觀。

## 二、教學評量的思考及分析

英語學習除了需在社會文化脈絡下進行，更需要配合多元化的英語教學及多元評量。事實上多元的英語教學及多元評量是相輔相成的。教學評量除了可了解學生學習的程度及困難之處，更可做為調整下次教學內容及方法的依據。評量包括評鑑學生學習的結果是否達到英語的教學目標，判斷所使用的教材及教法的成效，以及評定英語教學是否符合學生的需要(黃自來，1993)。因此，評量是教學的診斷及修改依據。再者既然語言是文化的產物，因此診斷之後融入脈絡的英文教學設計，其學習的內容的選擇就應以脈絡為依歸，注重教材與生活的連結。張武昌(1992)針對英語試題研究進行分析，研究者發現英語試題之分析趨勢大都從兩方面探討：語言能力之評量及試題之採用模式。語言能力的評量包括「基礎語言成分」及「實際語言能力」兩部分，「基礎語言成分」指發音、字彙(含片語)、及文法等語言學習必備之基礎知識；而「實際語言能力」部分是指聽、說、寫等實際語言溝通之能力。在試題之採用模式方面，「基礎語言成分」通常以單項式的試題呈現，而「實際語言能力」通常以「綜合測驗」、「閱讀測驗」、「寫作及翻譯」之形式出現。

綜觀來說，教學評量的呈現方式不僅是多元化的，教學與評量對學生的學習更是息息相關。先教學後評量的思考較側重於學生學習的成效，而先評量後教學的思考較側重於了解學生的迷思概念以作為教學的思考依據。

## 三、第二語言運用錯誤之類型

黃自來教授(1993)提及學習英語所犯的錯誤，學者分為全面錯誤(global error)及局部錯誤(local error)兩大類。全面錯誤(global error)是指引起聽說者或閱

讀者誤解話意或不理解句意的錯誤，而局部錯誤(local error)是指不會妨礙句意溝通的錯誤。一般中等程度的學生，寫作時所犯的全面錯誤，大部分的原因是對英語字彙認識不夠，誤用介係詞和代名詞，及嚴重地誤拼單字；而局部錯誤則是對介係詞的誤用或省略、主詞與動詞之不一致、及對單字誤解等誤用。

根據劉振蘋(1993)的研究，我國大學生英文寫作在用字措詞上的錯誤，遠超過文法與句構上的缺失，其發現原因包括：學生之前所學的詞彙較簡單；學生之前的訓練偏重文法句構等方面，以及詞彙不足以致詞不達意。再者，學生在用字措詞上的錯誤類型約可分為三類：一、實詞(content words)的錯誤：包括名詞、動詞、形容詞、副詞；二、慣用語(idiomatic expressions)的錯誤；三、轉折詞(transitional words)的錯誤。由此可見語言學習錯誤類型的歸類要依據研究者所研究的範圍而定，如語音、語法、語義、句構或寫作等的分類會有所不同，但錯誤類型的歸類，的確有助於對語言學習者學習語言時的過程有所了解。

#### 四、第二語言運用錯誤之觀點

在語言學習中，不論是否置身於語言環境中，犯錯是正常而自然的。語文的錯誤可反映學習者所遭遇的困難，對這些錯誤加以分析，可以進一步認識語言能力的發展程序及獲得方式，而針對問題解決實際困難(王備五,1984)。此觀點與變衍式語法學派及認知學派的認知相同。然語言學的結構學派和心學理學的行爲學派認為語言的習得是由習慣養成，學生應盡可能避免錯誤(陳進成,1984)。雖然不同學派對於語言運用錯誤採取不同的觀點，但是以我們學習語言的經驗來說，錯誤的確是學習語言的過程中不可避免的現象，以積極正面的態度來面對錯誤，找出癥結才能正本清源，否則錯誤永遠不會自行消失。近來的英語教學法將英語學習認為是一種複雜的認知過程，學生所犯的錯誤是教師了解學生學習過程最重要的資料之一；而錯誤分析(error analysis, 簡稱為 EA)的方法是研究並分析學習者所犯之錯誤，以指出學習者在口說或書寫方面之錯誤原因，它可提供回饋作用，並告知教師所使用的教材和教學技巧的效率，也可提供修正教學大綱的資料(Richards,1977)。因此在學習第二語言之後，必須運用一些方式來測量所學的語言能力如何，Sasaki(1993)認為可運用多種精通第二語言(L2)的測量方式包括：短文的多重選擇測驗，包含字彙、文法、結構三部份；長文的多重選擇測驗，包含聽力與閱讀測驗兩部分；自由寫作及克漏字測驗。因此，在測量學生的第二語言能力時，可設計不同的類型進行測試。

### 參、研究方法

#### 一、研究程序

計畫團隊先閱讀相關文獻，以瞭解大學一年級學生在學習英文時所遭遇的困難和問題，再依此編製測驗試卷，而試卷包含的內容將依現行一般的英文學科基本能力，予以篩選，做成類似現行托福電腦測驗所採用的方式。

初稿完成後進行專家效度的檢測，並針對專家提出的建議進行試卷修改，

完成後即進行預試，再經電腦程式設計成 E 化的正式問卷之前，先對四技管理學群的兩班進行傳統紙筆的十份測驗卷施測，之後對學生展開迷思概念的偵察與錯誤類型統計。以下茲分(一)對象；(二)測驗過程；(三)研究工具

#### (一)對象

本研究採方便取樣，以美和技術學院四技一年級醫管系(男生 11 人女生 46 人)，資管系(男生 21 人女生 24 人)兩個班級為研究對象，共計 102 位學生(男生 32 人，女生 70 人)。

#### (二)測驗過程

1.先跟研究對象說明測驗的目的、時間及作答方式。

2.測驗以一個班級為單位，一份試卷測試時間為 40-50 分鐘，研究對象一星期做一份試卷，十週做完十份試卷。

#### (三)研究工具

由四位研究者自行編制十份測試學生英文能力的試卷，編制過程分成五個階段，分述如下：

1.第一階段：經由初步討論後，決定了下列幾個編制試卷的要點：

(1)訂下 20 個英文學習主題(附件一)，此 20 個主題與大一學生日常生活相關並可實際應用於日常生活中，所以一份考卷會有兩個主題。

(2)試卷題目盡量與主題內容一致，試題難易程度以一般大一學生的中低至中程度為主。

(3)因受限於紙筆測驗，所以測試的語文向度包括單字／片語，句型文法結構，閱讀測驗，闡釋等四項能力，而不包括聽／說及寫作的的能力。

(4)為配合電腦閱卷的方便性，所以考試題型以是非、選擇、配合等三項為主，一份試卷題目暫定為 50 題。

(5)十份試卷由研究團隊經過多次的討論達成共識後開始編製。

2.第二階段：十份試卷經初步編制完成後，研究團隊互相交換彼此所編制的試卷，檢視內容並互給回饋，之後又經過二次開會討論並針對十份試卷內容，提出下列兩點修正方向：

(1)單字／片語，句型文法結構，閱讀測驗，闡釋等四個向度的題目分配應當平均，避免偏重某一個向度的內容。

(2)句型文法結構向度的考題當增加有些時態與句型，使之更全面性，例如：完成式、過去式、子句的用法等等。

3.第三階段：邀請三位專家來針對這十份試卷做效度的考驗，專家背景與效度檢視的要點與結果如下：

(1)三位專家現職為大學或技術學院英語學系或應用外語學系的副教授，一位為語言學博士，兩位為教育學博士，三位專家平均任教於英語相關科系 13 年以上(附件二)。

(2)對十份試卷的內容，三位專家必須填寫下列三份表格：

A：五分量表：針對每一份試卷中的每一個題目勾選五分量表（非常適合、

適合、沒意見、不適合、非常不適合)，而且在勾選不適合或非常不適合時，必須在意見欄中加以說明和給予具體意見。

B：整體評估量表：針對每一份試卷內容的一致性與試題的難易程度來作評估並給予具體建議。

C：十題試卷的整體評估表：針對十份試卷整體的一致性與試題的難易程度來作評估並給予具體建議。

4.第四階段：針對三位專家對十份試卷所做的效度檢驗結果再次做試題的修正，修正的原則與過程如下：

(1)預計從原本的五十個題目刪除成四十題。

(2)刪除的標準主要以三位專家所評定之個別試卷五分量表的總分(附件三)、個別試卷意見欄所給予的建議(附件四)、以及整體評估表為原則(附件五)。

(3)五分量表的計分方式為：非常適合－1分、適合－2分、沒意見－3分、不適合－4分、非常不適合－5分，所以根據五分量表的統計結果，從三位專家的加總結果最高分數的題目開始刪除。

(4)若是加總分數過高而仍要保留的題目，則必須參考專家意見予以修改後方可保留。

5.第五階段：四位研究者就各自所編制的試卷做，參考三位專家的意見做修正後，再次經過會議討論，做成以下最後的決議並且定稿：

(1)為了配合下一步「錯誤類型分析」電腦作業統計的便利性，研究者決定把所有試題都以選擇題的方式呈現，並且確立 ABCDE 五個選項。

(2)確立試卷形式。

## 二、施測後的工作

研究團隊將各自出題試卷的題目歸類成讀寫易犯的四類錯誤類型：類型 A 為字彙/片語；類型 B 為文法句構/重組；類型 C 為閱讀/對話；類型 D 為轉譯/圖表配對，並彙整成錯誤類型總表(附件六)及五分量表意見欄(附件七)。接下來的工作是將受試者寫的答案打入設計好的電腦程式中並統計其錯誤類型分布情況。此錯誤類型的分布情況即是下一章分析的重點。

## 肆、資料的分析

此章節的資料分析分成兩個部分探討：關於專家效度五分量表的總整理及錯誤類型分析，雖然專家效度不是我們此研究探討的目的，然了解及分析專家效度五分量表的總整理有助於支持錯誤類型分析出來結果的可靠性。

### 一、五分量表專家效度之分析

十份試卷經三位專家評估後，根據試卷適合度及內容一致性的圈選總整理如下表：

表 4-1 五分量表總整理－專家效度

五分量表 總整理	三位專家 意見整合	非常適合／適 合／沒意見 總題數	不適合／ 非常不適合 總題數	全部 總題數
Test 1	總 計	135	15	150
	百 分 比	89.99	10.00	100
Test 2	總 計	139	11	150
	百 分 比	92.67	7.33	100
Test 3	總 計	134	16	150
	百 分 比	89.34	10.67	100
Test 4	總 計	142	8	150
	百 分 比	94.67	5.33	100
Test 5	總 計	122	28	150
	百 分 比	81.34	18.67	100
Test 6	總 計	137	13	150
	百 分 比	91.34	8.67	100
Test 7	總 計	139	11	150
	百 分 比	92.66	7.33	100
Test 8	總 計	140	10	150
	百 分 比	93.33	6.67	100
Test 9	總 計	130	20	150
	百 分 比	86.66	13.34	100
Test 10	總 計	145	5	150
	百 分 比	96.66	3.34	100
十份測驗平均	總計平均	<b>136.30</b>	<b>13.70</b>	<b>150</b>
	百分比平均	<b>90.86</b>	<b>9.14</b>	<b>100</b>

#### 分析與解釋：

A：五分量表中的五個項度分別為：非常適合、適合、沒意見、不適合、非常不適合。按照原先所給的定義，勾選「沒意見」此項度時，表示專家們認為該題目是可以被接受的。因此上表的分類把非常適合、適合與沒意見歸成同一類，而不適合與非常不適合歸為一類，表示題目是不被接受的。所以依照上表十份測驗中，可以被接受的題目之平均百分比達到 90.86%，表示整體而言，此十份測驗是有效度的。其中有四份測驗雖然低於百分比的平均值，但這四份測驗可以被接受的題目也都分別達到 80%以上(最低一份是 81.34%)，所以個別而言，還是有一定的效度。

B：若把上表的分類分成三類，也就是把「沒意見」此項度另外分成一類，那



麼「適合的題目」、「沒意見的題目」、「不適合的題目」的十份測驗平均百分比分別為 76.665% / 14.200% / 9.135%，因此十份測驗整體而言，還是有達到一定的效度。

## 二、 錯誤類型分析

研究團隊在確認十份測驗是具有專家效度的情況下進行施測，而在所有受試者完成十分定稿後的試卷之後，根據錯誤類型總表(Test 1~Test 10)的歸類整理，用 Excel 計算彙整出測驗錯誤類型答錯率統計表，其統計資料總表如下：

表 4-2 測驗錯誤類型答錯率統計表

錯誤類型	單位：%			
	字彙/片語	文法句構/重組	閱讀/對話/配合	轉譯(圖表部分)
Test 1	46.91	56.70	29.90	NA
Test 2	NA	38.71	41.40	11.29
Test 3	68.75	64.38	50.00	19.38
Test 4	19.37	62.11	70.00	NA
Test 5	78.49	51.08	45.70	77.96
Test 6	36.26	56.59	40.66	NA
Test 7	64.43	63.92	NA	19.07
Test 8	54.89	47.83	85.87	8.15
Test 9	61.66	77.20	75.13	NA
Test 10	39.69	62.89	31.96	31.96
總平均	52.27	58.14	50.78	33.27
標準差	18.47	10.60	20.10	28.44

由此統計表中可以看出十份試卷在類型 B(文法句構/重組)的答錯率最高，佔了百分之 58.14，其次是類型 A(字彙/片語)，佔了百分之 52.27，接著是類型 C(閱讀/對話)，佔了百分之 50.78，而最低的是類型 D(轉譯/圖表配對部份)，佔了百分之 33.27。由各類型答錯率的標準差來看，類型 D 的離散程度最大，其次依序為類型 C、類型 A、類型 B。

### (一) 類型 B(文法句構/重組)的答錯率分析

此十份試卷在類型 B(文法句構/重組)的答錯率最高，佔了百分之 58.14，為四種類型之冠。探究其原因，或許過度類化(overgeneralization)可視為其中因素之一。過度類化意指所接觸的目標語語言資料太少，而致使歸納所得的語法規律適用的範圍太廣(曹逢甫 1993)。例如受試者若將過去式的動詞規則化；如 walk-walked; dance-danced; dream-dreamed，而把 sing 的過去是也說成 singed，則會造成選取答案時的錯誤。然而學習者所犯的錯誤並不是過度類化所能完全涵括，還有其它的因素影響，如母語干擾等等。但許多研究發現，母語的干擾

只是造成發音錯誤的主要來源，但在字彙、拼字及句法方面的錯誤，母語只是許多原因當中之二而已(黃自來，1993)。再者，研究指出，確認中國學生在英文寫作的過程中會使用到「中譯英」這個行為學生思考，並仍以中文詞序套英文模式居多(林壽華 2001；劉慶剛 1995)。中英思考的邏輯不同造成重組排列順序上的差異，若受試者無法理解中英差異，則容易造成重組順序的差異。以下以第五份試卷的 33-40 題為例：

E. 請將下列句子重組：(33-40)題是 Andy 與 Jacky 的完整對話

33. (1) are you (2) ready (3) to (4) order (5) your main course ?  
 (A) 1,2,3,4,5 (B) 2,3,4,5,1 (C) 3,4,5,2,1 (D) 4,5,3,2,1 (E) 1,4,3,2,5
34. (1) mashed potatoes, (2) and a salad (3) like (4) I'd (5) the well-cooked steak with .  
 (A) 1,2,3,4,5 (B) 2,3,4,5,1 (C) 4,5,2,1,3 (D) 4,3,5,1,2 (E) 4,3,5,2,1
35. (1) would you like (2) salad (3) of (4) kind (5) what ?  
 (A) 1,2,3,4,5 (B) 5,1,2,3,4 (C) 5,4,3,2,1 (D) 4,5,3,2,1 (E) 5,1,4,3,2
36. (1) seafood (2) order (3) I'll (4) salad (5) the .  
 (A) 1,2,3,4,5 (B) 3,2,5,1,4 (C) 3,2,5,4,1 (D) 4,5,3,2,1 (E) 1,5,4,3,2
37. (1) you (2) would (3) an appetizer (4) care (5) for ?  
 (A) 1,2,3,4,5 (B) 2,3,4,5,1 (C) 3,4,5,2,1 (D) 2,1,4,5,3 (E) 1,5,4,3,2
38. (1) shrimp cocktail (2) yes, (3) like (4) I'd (5) the .  
 (A) 1,2,3,4,5 (B) 2,3,4,5,1 (C) 3,4,5,2,1 (D) 2,4,3,5,1 (E) 1,5,4,3,2
39. (1) I (2) could (3) ,please (4) the check (5) have ?  
 (A) 1,2,3,4,5 (B) 2,1,5,4,3 (C) 3,4,5,2,1, (D) 2,1,3,5,4 (E) 1,2,5,4,3
40. (1) here (2) your (3) bill. (4) is (5) thank you.  
 (A) 1,2,3,4,5 (B) 2,3,4,5,1 (C) 3,4,5,2,1, (D) 4,5,3,2,1, (E) 1,4,2,3,5

受試者容易因中英思考的邏輯不同造成重組排列順序上的差異，以第三十五題為例：

- (1) would you like (2) salad (3) of (4) kind (5) what ?  
 (A) 1,5,4,3,2 (B) 5,1,2,3,4 (C) 5,4,3,2,1 (D) 4,5,3,2,1 (E) 5,1,4,3,2

若用中文的邏輯思考，應為你要點什麼/那類的沙拉?若受試者以中文直接翻譯則重組的排列為 *Would you like what kind of salad?* 答案會選(A)。但英文的正確表達應為 *What kind of salad would you like?* 答案應為(C)。此為中英文語句使用上的差異，而此差異容易讓受試者產生混淆。

## (二) 類型 A(字彙/片語) 的答錯率分析

類型 A(字彙/片語)，佔了百分之 52.27，為受試者答錯第二高的類型。根據戴煒華與戴煒棟(1991)的研究，認為第二語言或外語學習者說寫中錯誤性質和導致失誤的原因，有本國語結構干擾引起的錯誤(interlingual errors)。此類錯誤是指把本國語或方言的語言習慣帶到第二語言而造成的失誤，當一個人在學習

掌握第二語言時，他的母語發音，詞彙和語法特點都可能產生干擾而造成互相關聯引起的失誤(cross-association)。試題中有許多意義上或形式上關聯的組詞，如 table, couch, chair, stool, desk 是意義關聯詞，而 reading, writing, speaking, running 是形式關聯詞，也有一些組詞在意義上、拼寫上或發音上相似，受試者會把他們互相聯繫起來而造成錯誤，有可能挑選錯誤，有可能將兩個詞混淆起來，造出不存在的混合詞(hybrid word)；各種語言層次都會出現因相互關聯而導致的失誤，但相互關聯往往使學生造出不合規範的混合結構(hybrid structure)，如試題中無法區辨 too 及 very 的用法不同而將正確答案的 The tea is too hot to drink. 選成 The tea is very hot to drink. 或 The tea is too hot to drink it. 等相似的表層結構往往會驅使受試者類推出英語中不存在的結構。我們通常可把語法現象概括成若干條規則以便於記憶和運用，而詞彙一般都具有各自獨特的詞形和詞義，進行類似的概括就更費力，而有些初學者往往走捷徑，以致忽視某些詞彙間的差別，只注意尋找它們之間的相似之處以達到分類概括的目的，Jain(1977)將此現象稱之為“過度簡化”。採用過度簡化的學習方法表明學生辨認和區分詞彙的能力很弱。學生因不了解字彙及句型使用的時機及意義，故一味的死記，導致背的多也忘的快。下面以第七份試題中的 11-15 題為例：

*Jacky loves sports very much, and he especially likes to (11) with his classmates. Jacky and his father usually go (12) in the early morning. Sometimes he plays tennis with his older brother and he is (13) than his older brother. Jacky is (14) to be the leader of the basketball team this year because he is (15) player in the team. In addition, Jacky gets the scholarship because of his athletic accomplishments.*

11. (A) play basketballs (B) plays baseball (C) play volleyball (D) play the football

(E) play a soccer

12. (A) jog (B) jogging (C) jogged (D) jogging (E) to jogging

13. (A) gooder (B) best (C) better (D) the better (E) the best

14. (A) elect (B) elected (C) elects (D) electing (E) to elect

15. (A) gooder (B) best (C) better (D) the better (E) the best

學習者對於動詞後名詞(單複數或是否要加冠詞等)、動名詞的適當選擇(是否需重複字尾)、比較級及最高級的正確使用(規則或不規則變化/是否需家定冠詞等)皆容易產生過度類化或或度簡化的現象。

### (三) 類型 C(閱讀/對話)的答錯率分析

類型 C(閱讀/對話)，佔了百分之 50.78，為受試者答錯第三高的類型。閱讀/對話的了解除了具備字彙及句型的能力之外，還牽涉到文化背景的認知。誠如陳建宇(1999)指出有兩方面的背景知識(background knowledge)決定我們是否能夠成功地閱讀：(一)文本(text)的主題－閱讀者需先建構起可能的解釋，然後搜尋全文和關於該主題自己所有的背景知識，找出證據支持或否決自己預先建構的假設，以成功地完成閱讀，此時對該主題及文本有足夠的背景知識，就可輕而易舉地形成並評估此一假設，而達到閱讀理解。(二)文本的結構－閱讀者需具備有關

該文本全面性結構(global structure)的背景知識，譬如：一首詩和一篇報告就有著截然不同的用語、組織、長度、內容等。此外，還需具備片語或句子結構的背景知識，譬如對連接詞的知識：because 表示前後有因果關係等。以下以第十份試題的 1-5 題為例

***The Oscar Goes To...Willie Fulgear!***

*Who? Come, you must remember Willie Fulgear! He was one of the most important people at the Oscar ceremony in the year 2000.*

*On March 8, 2000, someone stole the fifty-five Oscar statuettes that were made for that year's ceremony. The theft was reported to the police. Soon after, the truck company responsible for transporting the statuettes from Chicago to L.A. offered a \$50,000 reward for them.*

*A few days later, a man named Willie Fulgear was looking for some boxes in a garbage dump near his home in the Korea town district of L.A. Willie was moving out of his apartment, and he needed boxes to pack his things in. As he was searching through the dump, he found some white boxes. He opened one of them and found an Oscar inside. "I knew what it was; I mean, everybody knows who Oscar is," Willie said. Willie put the statuettes in his car and drove them to his house. Then, Willie called the police.*

*The Oscars were returned to the Academy of Motion Picture Arts and Sciences in time for the show on March twenty-sixth. Just before the ceremony, the police arrested two employees of the truck company that transported the Oscars across the U.S. (revised from Anderson, Neil J.(2002) Active Skills for Reading, Book II)*

*Questions:*

- 1. Before the Oscars ceremony in 2000, \_\_\_\_\_ Oscar statuettes were stolen.  
(A) 50 (B) 52 (C) 55 (D) 51 (E) 15*
- 2. Willie Fulgear was looking through a dumpster because he \_\_\_\_\_.  
(A) was looking for Oscar statuettes (B) was looking for boxes (C) was not happy (D) had nothing to do (E) was looking for garbage*
- 3. Willie opened \_\_\_\_\_ box of the stolen statuettes.  
(A) 1 (B) 2 (C) 3 (D) 4 (E) 5*
- 4. The people who stole the statuettes worked at a \_\_\_\_\_.  
(A) soda factory (B) police office (C) train company (D) the Academy (E) transportation company*
- 5. When was the Oscar ceremony held?  
(A) 五月二十八日 (B) 四月二十四日 (C) 五月二十六日  
(D) 三月二十六日 (E) 六月二十六日*

事實上閱讀時需要儲存在我們長期記憶中的背景知識，此背景知識稱為「基模」。基模理論(schema theory)，即是說明在閱讀過程中，閱讀者會根據背景知識，

來衡量文章中的新信息是否合理，而決定接受，或不予理會，或修正並另作解釋。這也反映出背景知識和個人的文化背景的密切關係了。再者，認知背景也會影響學習英文者的閱讀及對話能力，例如缺乏影劇背景的學生可能對奧斯卡電影方面的相關訊息感到陌生，進而影響其閱讀方面的能力。因此，英文閱讀及對話能力的培養不能僅侷限於英文本身如字彙或句型的增強，還同時需加強對文化脈絡的覺知，以及拓展較多元的認知背景。

#### (四) 類型 D(轉譯/圖表配對部份)的答錯率分析

D 類型包括轉譯及圖表配對部份，由測驗錯誤類型答錯率統計表中可看出，錯誤類型 D 的總平均為 33.27，雖為四種錯誤類型中最低的，然離散程度為最高。而距離總平均 33.27 最多的兩份試卷為 Test 8 (8.15%)及 Test 5 (77.97%)。此結果顯示受試者對 Test 8 的試題比 Test 5 在 D 類型的答對率上高出許多；受試者在 Test 8 答對比率為 91.85%，而在 Test 5 上只有 22.03%的答對率。兩者答錯的比率相差 69.82，基於此差距甚大，值得我們回到試卷本身進行探討。

D 類型在 Test 8 上答錯比率為 8.15% (答對比率為 91.85%)。其試題分布為 16-20 五題，這五題分別以五題對話與五個圖片配合的型態出現，綜合此五題的內容主要是以常見或熟悉的活動對話為重點，受試者從活動的對話內容，找出適當的圖片配對，如日常生活會做的活動 Let's clean our room. (打掃房間) Let's stay at home and study for the exam. (準備功課)與學生的日常生活作息有關，其它 I'm going to have a picnic with my boyfriend. (野餐約會)，He's fixing his car. (修理車子)，測驗內容應可讓受試者覺得其與自己生活的連結是密切相關的，另外 Let's go skiing. (滑雪)，學生在國中時期應該都已學過，字彙對受試者而言沒有問題。像這樣的對話再配合圖片的題目，對話中並未出現艱澀的字彙，而圖片也只有五個，並不複雜，且提示也很清楚，對受試者來說是較為容易，故受試者在此試卷上答對比率偏高可以理解的。

D 類型在 Test 5 上是答錯率最多的，為 77.97%，其試題分布為 25-27、30-31 五題。檢視試卷本身時發現這五題是出現在 A-Mei, Andy 及 Jacky 三人的對話中，談論內容為在學校餐廳排隊、找位子及閒聊食物的話題，對話情境比較多面向，屬於較為複雜的閱讀題型，故對受試者較難，這一大題總共是十二題，從 21-32 題，D 類型是分布為 25-27、30-31 五題，出現在問題的後半段，受試者若無法掌握會對話的前 1/2 內容，則相對地必會影響此類型的答對率。此外，再者由題目可以看出對受試者而言，整體片語之認知觀念是稍嫌薄弱：

問句：26. A-Mei, Andy, and Jacky are standing in line means:

選項：(A) 站一直線 (B) 排隊 (C) 擠在一起 (D) 並排站 (E) 直直站著

問句：27. Now A-Mei, Andy, and Jacky, are at the front of the line.

選項：(A) 排在對伍前面 (B) 排在對伍中間 (C) 排在對伍後面  
(D) 排在對伍兩邊 (E) 排在對伍前後

問句：30. It's our turn means:

選項：(A) 該我們了 (B) 我們時間到了 (C) 我們該轉彎了

(D) 我們該走了(E) 我們該回頭了

此三題是在瞭解對話內容後，選擇出相對的中文解釋。但顯然受試者對英文片語不熟悉，以至於答錯率偏高。至於 25、30 二題就更困難了，不僅要瞭解句子意義，還要找出相對的英文解釋：

問句：25. *Mrs. Tompson is serving lunch means:*

選項：(A) *She is selling lunch.* (B) *She is ordering lunch.* (C) *She is helping to cook.* (D) *She is eating lunch.* (E) *She is giving food.*

問句：31. *Let's take the table in the center means:*

選項：(A) *Let's sit in the front.* (B) *Let's sit in the back.* (C) *Let's stand in the middle.* (D) *Let's move to another side.* (E) *Let's sit in the middle.*

由上述的對話及選項中，受試者不僅需了解上、下對話句子的內容，還需了解選項中句子的內容，而且出現語言雙重認知的挑戰。如果受試者無法瞭解對話情境，無法從交錯的脈絡中得到理解，也就無法進一步獲得正確的選項。或許可以解釋為何受試者的答錯率是較 Test 8 高出許多的原因。

根據以上四種錯誤類型分析可知，引起語言錯誤的因素相當多，也相當複雜，甚至交互影響，所以教師在面對學生學習語言時所犯下的錯誤，若能清楚找到影響因素必有助於教學的進行。錯誤類型的出現，可能是把學習本國語的認知過程應用到某一種外語的學習上，因而產生一些相同的錯誤，也可能是把學習本國語的認知過程應用到任何一種外語的學習時，都會產生一些類似的錯誤(黃自來，1993)。再者，過度類化可以用來解釋語言學習者時所犯的許多錯誤情形(Compagnon, 1984; Medina-Nguyen, 1987; 戴煒華、戴煒棟 1991)。因此，找出學生的學習錯誤類型，對教師的教學應可產生相當的幫助。再者，依據錯誤類型可讓教師做不同層面的思考來改良教學以幫助學生能更有效學習。

## 伍、結論與建議

### 一、 結論

根據測驗答錯之錯誤類型之分布統計表的分析，可看出學生在英文的字彙句型、及閱讀的答錯率皆偏高。因此可歸納出美和技術學院四技新生之文法觀念與字彙能力不足，導致閱讀與對話能力不佳。整體而言，受試者在類型 A、類型 B 及類型 C 的答錯率皆超過百分之 50 以上，顯示受試者在字彙/片語的使用、文法句構的觀念、及閱讀/對話/配合的理解上皆有不足，故需視為重點加強的項目，以增加其英文通識能力，尤其是讀與寫的能力。

### 二、 建議

基於以上之結論，本研究提出下列幾項建議：

(一) 教學設計應以錯誤類型的分析結果為依據

英文教師應有責任找出造成學生文法觀念與字彙能力不足的原因及了解其學習的困難。在教學歷程中時時做教學診斷，調整教學，並透過與同儕教師的分

享及討論，進行互動及反思，也需與學生進行對話，盡量縮短教與學的差異。再者，從錯誤類型的相關研究報告中分享研究成果並進行反思。例如林壽華(2001)以美和技術學院應用外語科學生為研究對象，做為期一年餘的追蹤調查，從測驗題型、及傳統的作文作業取得寫作樣本，以逐句分析法，統計及分析錯誤類型(非應用外語系科的學生僅取得測驗題型的樣本)。研究結果彙整發現，學生掌握英文基本寫作的的能力偏低。文法觀念仍嫌不足。錯誤類型最多的仍是最基本的文法句構，如主詞與動詞的一致性、時態、不完整的句子、未斷句等等。透過此研究報告的閱讀有助於了解學生的困難，而瞭解學生寫作上的問題有助於教學的思考。

## (二)融入跨文化的課程設計

相對於台灣對西方文化的認知，中華文化很少被納入英語課程中，然而跨文化覺知在英語學習時是重要的。研究發現，對跨文化知覺得匱乏會影響語意的適當詮釋，造成溝通上的困難(Sullivan& Kamesa 1982; Sims& Guice 1992)。在 Khalil (1985)的研究中要求本地美裔 University of Illinois 的學生檢視阿拉伯裔(Arab)學生寫作作品，特別針對語法及語意的錯誤做評估，研究結果顯示，語意上的錯誤使用比語法上的錯誤使用更不容易詮釋。Santos(1988)建議非美裔的學生應該加強文章內容中語意表達的學習及字彙的用法。邱美和(1999)亦建議在課堂中應用英語介紹中華文化，以學生在英語聽、講課程中的口頭報告為「實例」，陳述引導學生學習的過程，並探討中英文化層面的相關資料並做分析。故將跨文化的思考放入英語教學的思考中有其必要性。因此，在英文課堂中可根據中國節慶為教學主題進行教學內容的設計，營造與主題相關的學習環境，並鼓勵學生將其生活經驗帶入課堂，進行任務計畫取向的教學，透過同儕間的討論、分享及交流，加上教師適時的協助及輔導，讓學生在中西文化的交流中學習，讓語言成為分享思考及文化的媒介。

## 參考文獻

- Chomsky, N. (1988). *Language and problems of knowledge: The Managua lectures*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Compagnon, B. L. (1984). Interference and overgeneralization in second language Learning: The acquisition of English dative verbs by native speakers of French. *Language Learning*, 34(3), 36-39.
- Cook, V. (1991). *Second language learning and language teaching*. New York: Edward Arnold.
- Faerch, C. & Kasper, G. (1987). Perspectives on language transfer. *Applied linguistics*, 8(1), 111-36.
- Gonzalez, A. (1991). Poetic imperialism or indigenous creativity? Philippine literature in English. In L. E. Smith (Ed.), *Discourse across cultures*. New York:

- Prentice Hall, 141-68.
- Greenberg, J. H. (1966). *Universal of language*. Cambridge, MA: The MIT.
- Jain, M. P.(1997). Error Analysis: Source, Cause and Significance. In Richards(ed.) *Error Analysis*. Longman.
- Khalil, A. (1985). Communicative Error Evaluation: Native Speakers' Evaluation and Interpretation of Written Errors of Arab EFL Learners. *TESOL Quarterly*, 19, 335-351.
- Lado, R. (1964). *Language Teaching: A Scientific Approach*. New York:McGraw-Hill.
- Medina-Nguyen S. (1987). Overgeneralization in a group of Spanish English Bilingual children. *The Canadian Modern Language Journal*, 37(4), 694-705.
- Richards, J. C. (1977). *Error Analysis*. Longman.
- Santos, T. (1988). Professors' Reactions to the Academic Writing of Nonnative Speaking Students. *TESOL Quarterly*, 22, 69-90.
- Sasaki, M. (1993). Relationships among second language proficiency, foreign language aptitude, and intelligence: A structural equation modeling approach. *Language Learning*, 43, 313-344.
- Schachter, J. (1988). Second language acquisition and its relationship to Universal Grammar. *Applied linguistics*, 9, 219-35.
- Sims, B. R. & Guice, S. (1992). Differences Between Business Letters from Native and Non-Native Speakers of English. *The Journal of Business Communication*, 29, 23-31.
- Sullivan, J. J. & Kamesa, N. (1982). The Concept of Profit and Japanese-American Business Communication Problems. *The Journal of Business Communication*, 19(1), 33-39.
- 王備五(1984)。基礎英文作文教材教法。中華民國第一屆英語文教學研討會論文集。台北：文鶴。
- 石素錦(2000)。從認知心理與社會互動談兒童語言發展。英語科教材教法。戴維揚主編。台北：文鶴。
- 林壽華(2001)。美和技術學院學生英文寫作能力研究評析。美和技術學院 90 年度整體發展補助計畫，416-441。
- 林福來(1992)。數學學習理論之辨證。國立台北師範學院數理教育系數學教育專題演講手冊。國立台北師院數理教育系。
- 林進材(2002)。教師教學思考—理論、研究與應用。高雄：復文。
- 邱美和(1999)。英語教學中之中西文化比較。東吳外語學報，14，193-216。
- 曹逢甫(1993)。應用語言學的探索。台北：文鶴。
- 張武昌(1992)。從七十八至八十學年度台灣省及台北市高中聯考英語科試題談現今國中英語教學的幾個重要課題。人文及社會學科教學通訊(3)，4，26-57。
- 陳建宇(1999)。英語教學中的美國文化特質。人文及社會學科教學通訊(10)，4，



137-153。

陳進成(1984)。以克漏字方法分析高中學生閱讀與寫作能力。中華民國第一屆英語文教學研討會論文集。台北：文鶴。

馮莉雅(2003)。學生評鑑教師教學效能之探討。教育資料與研究，47，86-93。

黃自來(1992)。美國文化價值觀與英語教學。人文及社會學科教學通訊(3)，4，4-25。

黃自來(1993)。應用語言學與英語教學。台北：文鶴。

劉振蘋(1993)。我國大學生英文寫作上的錯誤與補救：用字措詞之初探。中華民國第十屆英語文教學研討會論文集。台北：文鶴。

劉慶剛(1995)。「中譯英」在大學生的英語寫作過程中可能發生的五種現象。人文及社會學科教學通訊，6(4)，34，29-39。

戴煒華、戴煒棟(1991)。實用英語語言學。台北：書林。

#### 附件一 十份試卷二十個單元總表

Test 1: Talking about everyday activities & Doing housework

Test 2: Talking about neighbors & Talking about families

Test 3: Following the directions & Talking about neighborhood

Test 4: Talking about weather & Walking around campus

Test 5: Buying food & Eating in the restaurant

Test 6: Listening to the music & Talking on the phone

Test 7: Seeing a doctor & Doing sports

Test 8: Applying for a job & Making plans

Test 9: Going to the night market & Going shopping

Test 10: Watching TV & Seeing movies

附件二 專家個人資料表

專家一 職稱：教授兼系主任及所長

1. 學歷	美國伊利諾大學語言學博士
2. 經歷與年資	麻省理工學院語言學系訪問學人 (1994~1995) 清華大學語言學研究所兼任副教授 (1993~1994) 高雄師範大學英語系副教授 (1989 起)
3. 現職	國立高雄師範大學英語學系教授兼系主任及所長
4. 專長/研究領域	音韻學
5. 任教科目	近代音韻理論研究、語音學專題研究、語言學概論

專家二 職稱：副教授

1. 學歷	美國南加州大學教育博士
2. 經歷與年資	義守大學應用英語系前系主任 1996 年起聘
3. 現職	義守大學應用英語系副教授
4. 專長/研究領域	英語教學、課程設計、教育行政
5. 任教科目	含英語聽說讀寫課程

專家三 職稱：副教授

1. 學歷	美國伊利諾州立大學 Ed. D.
2. 經歷與年資	屏東農專、屏東技術學院、屏東科技大學 (1985 ~ 迄今)
3. 現職	屏東科技大學應外系副教授
4. 專長/研究領域	聽力理解、第二外語教學、英語測驗
5. 任教科目	基礎英文、應用英文、進階聽力訓練、英語測驗與評量
6. 連絡方式	連絡電話：(08) 7231100 (Home) (08) 7703202 ext. 7761 (Office) 0922110358 (cell phone) E-mail address：chensw@mail.npust.edu.tw

附件三 五分量表分布統計總表

五分量表	三位專家意見	非常適合	適合	沒意見	不適合	非常不適合	總題數
Test 1	P 1	06	24	14	02	04	50
	P 2	15	27	00	08	00	50
	P 3	29	14	06	01	00	50
	總計	50	65	20	11	04	150
	百分比	33.33	43.33	13.33	7.33	2.67	100.00
Test 2	P 1	01	35	09	05	00	50
	P 2	00	44	01	05	00	50
	P 3	30	15	04	01	00	50
	總計	31	94	14	11	00	150
	百分比	20.67	62.67	9.33	7.33	0.00	100.00
Test 3	P 1	10	29	09	02	00	50
	P 2	01	37	01	11	00	50
	P 3	31	16	00	02	01	50
	總計	42	82	10	15	01	150
	百分比	28.00	54.67	6.67	10.00	0.67	100.00
Test 4	P 1	14	29	04	03	00	50
	P 2	02	41	02	05	00	50
	P 3	45	04	01	00	00	50
	總計	61	74	07	08	00	150
	百分比	40.67	49.33	4.67	5.33	00	100
Test 5	P 1	00	25	10	13	02	50
	P 2	01	34	03	12	00	50
	P 3	40	09	00	00	01	50
	總計	41	68	13	25	03	150
	百分比	27.33	45.33	8.67	16.67	2.00	100.00
Test 6	P 1	05	24	16	05	00	50
	P 2	05	36	01	08	00	50
	P 3	24	12	14	00	00	50
	總計	34	72	31	13	00	100
	百分比	22.67	48	20.67	8.67	00	100
Test 7	P 1	06	40	03	01	00	50
	P 2	02	32	08	08	00	50
	P 3	30	17	01	02	00	50
	總計	38	89	12	11	00	150
	百分比	25.33	59.33	8.00	7.33	00	100
Test 8	P 1	17	22	11	00	00	50
	P 2	00	33	08	09	00	50
	P 3	09	20	20	00	01	50
	總計	26	75	39	09	01	150
	百分比	17.33	50.00	26.00	6.00	0.67	100.00

五分量表	三位專家意見	非常適合	適合	沒意見	不適合	非常不適合	總題數
Test 9	P 1	21	25	03	01	00	50
	P 2	01	30	04	15	00	50
	P 3	11	28	07	03	01	50
	總計	33	83	14	19	01	150
	百分比	22.00	55.33	9.33	12.67	0.67	100.00
Test 10	P 1	00	25	24	00	01	50
	P 2	00	44	02	04	00	50
	P 3	21	02	27	00	00	50
	總計	21	71	53	04	01	150
	百分比	14.00	47.33	35.33	2.67	0.67	100.00

附件四 個別試題整體評估表之分布程度

(P1 代表專家一；P2 代表專家二；P3 代表專家三)

評估內容		一致性					難易度				
	P1 P2 P3	非常 一致	一致	尚可	不一 一致	非常 不一 一致	過於 困難	困難	適中	容易	過於 容易
Test 1	P1		✓						✓		
	P2			✓					✓		
	P3		✓							✓	
Test 2	P1		✓								
	P2			✓					✓		
	P3	✓							✓		
Test 3	P1		✓						✓		
	P2		✓					✓			
	P3	✓							✓		
Test 4	P1		✓							✓	
	P2		✓						✓		
	P3	✓							✓		
Test 5	P1			✓				✓			
	P2	✓								✓	
	P3	✓							✓		
Test 6	P1		✓						✓		
	P2		✓						✓		
	P3			✓						✓	
Test 7	P1		✓						✓		
	P2	✓								✓	
	P3	✓							✓		
Test 8	P1		✓						✓		
	P2			✓						✓	
	P3				✓				✓		
Test 9	P1			✓					✓		
	P2		✓					✓			
	P3	✓						✓			
Test10	P1			✓					✓		
	P2		✓						✓		
	P3			✓					✓		

附註：專家沒有打勾的項目，另有說明，請看下表。

探討美和技術學院四技新生英文測驗錯誤類型之研究

具體說明要點

專家排序 測驗順序	專家 1 具體說明要點	專家 2 具體說明要點	專家 3 具體說明要點
Test 1	內 容 一 致 性		有兩道題目與主題不合。
	難 易 程 度		此試題主題有兩個，但試題大都偏向其一。
Test 2	內 容 一 致 性		依照 GEPT 標準而言，此試題屬容易程度。
	難 易 程 度	Part A 題目不易作答。	D 大題可增加 Unknown 這一個選項，另外此大題的答案，要選 F 的過多，可調整。
Test 3	內 容 一 致 性		Part B 較難。
	難 易 程 度		第 II 大題 圖片部份應稍區隔，例 AB 與 CD 及 EF 之間應分開。K、L、M 之圖片在此並無意義，可考慮省略。
Test 4	內 容 一 致 性	第 11 題標點宜由分號改成句點，第 38 題可加上時間片語使語意更清楚	第 34、35 不一致。
	難 易 程 度	第 46 題(B)(C)答案容易混淆	Part II → Confusing
Test 5	內 容 一 致 性	第 32 題不一致	第 II 大題 此大題共 21 題，建議可區分為單句題及對話題兩部分。另 37 題選項突然出現中文，是否可修正？
	難 易 程 度	第 46 題(B)(C)答案容易混淆	選項宜由另一行開始列出，不宜直接列在題幹之後
Test 6	內 容 一 致 性	第 7、8、12、31 題太難，第 18、32、33 題太簡單	第 7 題太難
	難 易 程 度	Part A 部分題目不恰當。	Part D 的題目大多重覆，可精簡之。
Test 7	內 容 一 致 性	Part A 較難，Part D 太容易。	
	難 易 程 度	第 17 題答案(B)(E)均可宜修正	第 16、24、25 題與主題不相關
Test 8	內 容 一 致 性	F 與 G 兩大題的會話內容不自然。	選項宜由另一行開始列出，不宜直接列在題幹之後；出現兩個 D 大題；第 50 題與主題不一致
	難 易 程 度	第 22 及 33 題(A)(D)答案均可，宜修改	字詞、句型皆偏容易。
Test 9	內 容 一 致 性	第 1、6、14 題太簡單 第 5 題太難	
	難 易 程 度	第 22 及 33 題(A)(D)答案均可，宜修改	第 1、6、14 題太簡單 第 5 題太難
Test 10	內 容 一 致 性	部分題目與 food，特別是 Chinese snack food 相關，並不直接與 night market 或 dinner 直接相關。	Part D 此一大題過於容易
	難 易 程 度	題型太少，缺少變化，且每大題的題目太多。	第 7 題不一致
Test 10	內 容 一 致 性		Part III 太困難
	難 易 程 度	第 11 題不一致。	A、C 兩大題非直接與 movies 主題有關。
Test 10	內 容 一 致 性		Part B 出題出得很好。
	難 易 程 度		

附件五 十份試題整體評估總表

專家一

內容一致性	<input type="checkbox"/> 非常一致 <input checked="" type="checkbox"/> 一致 <input type="checkbox"/> 尚可 <input type="checkbox"/> 不一致 <input type="checkbox"/> 非常不一致
難易程度 (中低-中高)	<input type="checkbox"/> 過於困難 <input type="checkbox"/> 困難 <input checked="" type="checkbox"/> 適中 <input type="checkbox"/> 容易 <input type="checkbox"/> 過於容易
	請具體說明： 題型和內容(包含語法、句子結構、閱讀、字彙)都前後一貫，深淺題目配合得宜，有些試題雖然沒有鑑別能力(如 food 之用法)，但整體而言，這十份試題的命題方式、鑑別能力、測試的指標等等都符合測驗理論，最重要的是選項的暗示及誘題，都很合乎 one item one point 的要求。
	請具體說明： 整體而言，這十份試題的選題、用字、結構、選項都合乎適中的標準，偏難的題目每份約只佔 10~15%，偏易的試題也是如此。因此，呈現雙峰的測驗指標要求，依目前的看法，難易還是無法由試題本身去斷定，而必須用實際的受試者(subjects)去驗證。換言之，要把這十分卷子修正之後，找程度略為相同的學生測試，看看結果是否真的呈現兩側低而中央高的現象，以建立測驗基數的要求，學者們主觀的判斷，只能供參考，而無法建立標準化的常模。

專家二

內容一致性	<input type="checkbox"/> 非常一致 <input checked="" type="checkbox"/> 一致 <input type="checkbox"/> 尚可 <input type="checkbox"/> 不一致 <input type="checkbox"/> 非常不一致
難易程度 (中低-中高)	<input type="checkbox"/> 過於困難 <input type="checkbox"/> 困難 <input checked="" type="checkbox"/> 適中 <input type="checkbox"/> 容易 <input type="checkbox"/> 過於容易
	請具體說明： 除少部份的題目外，其餘問題皆與主旨相符。

專家三

<p>內容一致性</p>	<p><input type="checkbox"/> 非常一致  <input checked="" type="checkbox"/> 一致  <input type="checkbox"/> 尚可  <input type="checkbox"/> 不一致  <input type="checkbox"/> 非常不一致</p>
	<p>請具體說明：            1.命題內容分配：宜對單字片語、文法及句型結構、閱讀能力各部分所應出之題數比例，做一原則性分配，例：Test One, Test Three, Test Four, Test Six, Test Seven, Test Eight 未出閱讀測驗。            2.閱讀能力既為測驗目標之一，則應出 main idea, detail, inference 題目，以測試學生閱讀能力。但 Test One, Test Three, Test Four, Test Six, Test Seven, Test Eight 未出閱讀測驗。            3.測驗之內容既以日常生活為重點，則 20 個單元中宜包含 shopping, clothing 的主題。            4.Format 部分：標題、行距、字體、各大題題號宜一致，例：Test Three 為 I, II,III 其它試題為 A, B, C, D, E。</p>
<p>難易程度 (中低—中高)</p>	<p><input type="checkbox"/> 過於困難  <input type="checkbox"/> 困難  <input checked="" type="checkbox"/> 適中  <input type="checkbox"/> 容易  <input type="checkbox"/> 過於容易</p>
	<p>請具體說明：            1.配合選擇題部分：可增加選項數目，例：15 選 10，不必皆為 10 選 10。            2.每一大題題數不宜差距太大，例：Test Three 第 IV 大題即有 21 題，幾乎佔一半試卷。</p>

## 附件六 錯誤類型題號總表

	字彙／片語	文法句構/重組	閱讀 對話 配合	轉譯(圖表部分)
Test 1	16-23, 28, 30, 32-40	24-27, 29, 31	1-15	
Test 2		11-27, 37-40	6-10, 28-36	1-5
Test 3	27,29	1,2,9,10,28,32-40	3-8,25-26,30-31,	11-24,
Test 4	1-14,28,29,30	15-27, 33-40,	31-32,	
Test 5	9-16	17-20,29,32,33-40	1-8,21-24,28,	25-27,30-31,
Test 6	1-5, 17-18, 33-40	6-16,19-21,23,25, 27,	22,24,26,28-32,	
Test 7	1-10,24-25,30	11-23, 26-29, 31-34.		35-40,
Test 8	12-13,21-30,	1-8,10-11, 14,15, 31-40	9	16-20
Test 9	4-5,10-12, 21-25, 38,40	1-3, 6-9, 13-15, 31-35	16-20, 26-30,36-37,39,	
Test 10	1,3,5,8,9	32-35	2,4,6,7,11, 36-40	10, 12-31
總題數	103	155	86	56



附件七 五分量表意見欄

專家排序 測驗順序	專家 1	專家 2	專家 3
Test 1	勾選 2 題不適合、4 題非常不適合的原因：題目有待商榷、題目有誤。	勾選 8 題不適合的原因：題目偏難、偏容易、對於語法有意見	勾選 1 題不適合的原因：與主題沒有關連性
Test 2	勾選 5 題不適合的原因：對於一些考題的方式有意見。	勾選 5 題不適合的原因：答案不好、題目太難。	勾選 1 題不適合的原因：與主題沒有關連性。
Test 3	無不適合之題目	勾選 11 題不適合的原因：1、6 題目偏難、2 題目偏容易、4 題目易混淆。	勾選 2 題不適合的原因：題目對中級程度而言太難。勾選 1 題不適合的原因：答案較有爭議性，宜修正。
Test 4	勾選 3 題不適合的原因：語意不清楚及答案易於混淆	勾選 5 題不適合的原因：題目偏難或偏易	無不適合之題目
Test 5	勾選 13 題不適合、2 題非常不適合的原因：食物分類選項的答案可能因個人觀點或文化的差異會造成誤差、題目誤差、答非所問。 ※勾選 10 題沒意見的原因：未做意見陳述。	勾選 12 題不適合的原因：題目偏難、偏容易。	勾選 1 題非常不適合的原因：題目與答案的配合不一致。
Test 6	勾選 4 題不適合的原因：對話的連貫性及完整性不佳。	勾選 8 題不適合的原因：題目偏難、偏容易。	無不適合之題目
Test 7	勾選 1 題不適合的原因：答案易於混淆	勾選 8 題不適合原因：太過困難或太過容易	勾選 2 題不適合的原因：題幹不清楚及與主題無關
Test 8	勾選沒有意見總題數為 11 題，其中勾選 6 題沒意見的原因：與主題沒有直接關連。	勾選 9 題不適合的原因：7 個題目太容易。2 題目太難。	勾選 20 題沒意見的原因：其中 19 題與主題沒有直接關連，1 題圖片要去掉。勾選 1 題非常不適合的原因：題目圖片要換過。
Test 9	勾選 1 題不適合的原因：單字偏難。	勾選 15 題不適合的原因：11 題目偏難，3 題目偏容易，1 題無空格。	勾選 3 題不適合的原因：題目有誤。勾選 1 題非常不適合的原因：題目有誤。
Test 10	勾選 1 題非常不適合的原因：沒有答案。 ※勾選 24 題沒意見的原因：題目太多	勾選 4 題不適合的原因：題目偏容易。	無不適合之題目。

## **A Study on the Types of Errors in English Tests for Freshmen at Meiho Institute of Technology**

Hsiao-yu Chuang\*, Chiung-Li Li\*\*, Shing-Ling Fan\*\*\*

### **Abstract**

The purpose of this paper is to find out the distribution of error-type in Freshman English tests. We adopt the convenient sampling and the freshmen at Meiho Institute of Technology participate in this study. Ten copies of English proficiency tests designed by four researchers were administered to the two sections of students. All the tests are examined by experts for validity (including content consistency and test item difficulty) prior to implementation. The types of error are summarized after the one-semester experiment. The inaccuracy rates for the first type (vocabulary/phrase), second type (grammar/recombination), third type (reading/ dialogue) and the fourth type (translation /matching with figure) are 52.27%, 58.14%, 50.78% and 33.27%, respectively. The results show that the freshmen at Meiho Institute of Technology have very limited English ability owing to poor English grammar and their English vocabulary is insufficient.

Keywords: types of error, freshmen

---

\* Lecturer, Department of Applied Foreign Language, Meiho Institute of Technology

\*\* Associate Professor, Department of Applied Foreign Language, Meiho Institute of Technology

\*\*\* Lecturer, Department of Nursing, Meiho Institute of Technology